Porównanie tłumaczeń Hioba 14:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo (o ile) jest nadzieja dla drzewa – choć zostaje ścięte, odrasta i jego pęd rośnie dalej; |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla drzewa jest przynajmniej nadzieja. Gdy je zetną, odrasta, znowu wypuszcza pęd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Dla* drzewa bowiem jest nadzieja, choć je wytną, że znowu odrośnie, że jego latorośl nie ustanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem i o drzewie jest nadzieja, choć je wytną, że się jeszcze odmłodzi, a latorośl jego nie ustanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Drzewo ma nadzieję, jeśli ucięte będzie, zaś bywa zielone, a gałązki jego puszczają się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Drzewo ma jeszcze nadzieję, bo ścięte na nowo wyrasta, świeżych pędów nie braknie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Drzewo może mieć nadzieję; choć jest ścięte, znowu się odradza, a jego pędy rosną dalej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nawet drzewo ma nadzieję – choć je zetną, znowu się odrodzi i nie zabraknie mu młodych pędów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo drzewo ma jeszcze nadzieję: chociaż zostało ścięte, odrasta, a jego pęd nie usycha; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo drzewo ma jeszcze nadzieję, nawet ścięte może jeszcze odrosnąć i wypuszcza wciąż młode pędy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо є надія для дерева. Бо якщо буде зрубаним, ще завціте, і галузки в нього не забракне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż drzewo ma jeszcze nadzieję; bo kiedy zostaje ścięte – odradza się na nowo, a jego pędy nie ustają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nawet dla drzewa istnieje nadzieja. Jeśli zostanie ścięte, to znowu wypuści pędy, a jego gałązka nie przestanie istnieć. |